

811.11

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-10

(« »)
(« » :
» . . . ,
» . . . ,
»)

.1 .1,
, 125009,
E-mail: yakavenko_k@rambler.ru
ORCID i[^]: 0000-0003-4372-7704

5 2020 .; 10 2020 .;
30 2020 .

, X-XI .
, , .
, , .
, « »
, (- « »)
, -
(),
, .
,
« » .
, « »
«change from above» « » («change from below»).
« »
, ,
« » ,
,
,
: ; ; . ;
« »; « » ; .

« ... » (...) (...)
: ...
... //
... 2020. ... 6, N3.

C. 127-138. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-10

Old English-Latin Language Contacts (a case of ^Ifric's Grammar)
(Series of Papers "Standard Languages and Literary Traditions: Contacts
and Influences" directed by Professor Irina I. Chelysheva
and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS,
Moscow)

Yekaterina B. Yakovenko
Institute of Linguistics,
Russian Academy of Sciences
1, bld. 1 B. Kislovsky Ln.
Moscow, 125009, Russia
E-mail: yakavenko_k@rambler.ru
ORCID i[^]: 0000-0003-4372-7704

Received 5 July 2020; accepted 10 September 2020; published 30 September 2020

Abstract

This study is devoted to Old English-Latin language contacts that took place at the turn of the 10th and 11th c. and were reflected in several written records of that period, in particular, in ^Ifric's *Grammar* translated from Latin into Old English. Due to the importance that the problem of language contacts and language change is gaining in modern linguistics, the study seems to be quite relevant.

The paper focuses on the metalanguage of ^Ifric's "Grammar" viewed structurally and semantically, on the one hand, and sociolinguistically, on the other. The structural and semantic analysis of ^Ifric's terminology allows to single out in it Latin insertions (code-switches), semantic and morpheme-for-morpheme translations created by ^Ifric and periphrastic expressions. The wide use of these terms, their simplicity and transparence have made the "Grammar" an outstanding sample of Old English scientific prose.

The sociolinguistic approach to the "Grammar" is based on the theory of W. Labov who distinguishes "change from above" and "change from below". Subjecting ^Ifric's *Grammar* to a detailed analysis as for its correlation with the original text, spread in the cultural milieu, and peculiarities of its terminology, we conclude that this work manifests some features of "change from above", thus influencing the English language and the culture of England.

The results of the research allow us to claim that a translation displaying widespread use of occasional word formation and code switching can serve as a sufficient witness of language change.

Key words: language contacts; language change; Labov's theory; change from above; change from below; code switching

How to cite: Yakovenko Ye.B. Old English-Latin Language Contacts (a case of ^Ifric's Grammar) (Series of Papers "Standard Languages and Literary Traditions:

Contacts and Influences” directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS, Moscow) *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6 (3), 127-138, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3 -0-10

(^Ifric) (. 955 - . 1010) -

(,) , ,

(White, 1898; Gneuss, 2009; Hill, 2009; Magennis, 2009; Anderson, 2015; Stephenson, 2015),

“ prolific and wide-ranging author, an accomplished stylist and arguably the most significant intellectual figure of his age” (Magennis & Swan, 2009: 1).

« », “Institutiones grammaticae”, “De Institutione de nomine et pronomine et verbo” - “Ars maior” and “Ars minor”.

“Excerptiones de Prisciano”,

« »

(, 1985; Law, 1987; 1993; Gneuss, 1989; 2009)

(Porter, 2002; Menzer, 1999), (Hall, 2009),

(Williams, 1958; Mensah & Toupin, 2005; Toupin, 2009; Chapman, 2010; Kastovsky, 2008; 2010).

(Timofeeva, 2010; Schendl, 2011; 2017).

(-)

2) ; (Hickey, 1999: 235).

3) ; (Dubois & Horvath, 1999: 302).

« » (change from above)
« » (change from above)
(Labov 2006 [1966])

(Milroy, 1999: 23).

: "A change from above is exerted by overt pressure upon formal styles of speech, with results that are sporadic or unsystematic from a linguistic point of view. A change from below occurs below the level of conscious attention, affecting all members of a word class" (Labov, 2006: 240).

; (Gneuss, 2009; Toupin, 2009; Chapman 2010; Kastovsky, 2008; 2010)
(2017),

(Labov, 2010: 185).

I.

: *praepositio* « »
dativus « » ..

(Wardhaugh, 2010: 216).

(single code-switches) (code switching), Treffers-Daller, 2005, 1469-1482).

II.

1)

: cynn (genus) « », sweg (accentus) « »;

2)

: consonantes « » - . - . samod swegende ([]», . participium « » - . - . d^l nimend (: « ») .

3)

: . (nomina) collectiva « » - . - . pa getacniad on anfealdum getele mycele meniu (« , »).

(Chapman, 2010: 422-423);

(, ,) (barbarismus, tropi

: hlw « », had « ».

/ (gemet « ; (»), tldllc « , »), gebldednys « »)

(st^fgefeg « », ordfruma « »).

“Duo participia veniunt a verbo ACTIVO twegen d^las, de synd gecwedene d^l nimende, cumad of dam d^dllicum wordd” (AG, 152).

«Duo participia veniunt a verbo activo , , » (. .).

“PARTES ORATIONIS SUNT OCTO eahta d^las synd ledenspr^ce: nomen, pronomen, VERBUM, ADVERBIUM, PARTICIPIUM, CONIUNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO.

NOMEN is nama, mid 6am we nemna6 ealle 6ing Sg6er ge synderlice ge gem^nelice. [^]
 PRONOMEN is 6^s naman speljend, se spela6 ^one naman, ^st 6u ne 6urfe tuwa hine nemnan. *verbum* is word, and word getacna6 weorc, o66e 6rowunge o66e ge^afunge. [^]
 ADVERBIUM is wordes gefera, for6an de he nsfd nane fulfremednysse, butan he mid 6am worde beo. [^] *participium* ys d^l nimend. he nym6 anne d^l of naman and 66erne od worde, of naman he nym6 casus, ^st is, declining, and of worde he nym6 tide and getacnunga, of him bam he nym6 getel and hiw. [^] CONIUNCTIO is ge6eodnys o66e feging. ^es d^l ne msg naht ^urh hine sylfne, ac he gefeg6 togsdere Sg6er ge naman ge word. [^] PRAEPOSITIO is foresetnyss. se by6 ge6eod naman and worde and stent Sfre on foreweardan. [^] *interiectio* is betwuxaworpennyss. se d^l li6 betwux o6rum wordum and geswutela6 ^ss modes styrunge (Ibid., 9).

“PARTES ORATIONIS SUNT OCTO

NOMEN, PRONOMEN, VERBUM, ADVERBIUM, PARTICIPIUM, CONIUNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO. NOMEN -

2017: 262-263).

[^] PRONOMEN -

VERBUM -

ADVERBIUM -

[^] PARTICIPIUM -

XI

CONIUNCTIO -

[^] PRAEPOSITIO -

[^] *interiectio* -

».

« » (Gneuss 1989: 10).

(Hall 2009 : 197-198; Chapman 2010: 421) (Kleist 2009: 391) (Law 1987: 63).

(Sisam, 1953: 301; Hall, 2009: 197-198).

XII „ « »

(Gneuss 2007: 246ff),

« » “Old English-Latin Dictionarium” (W.Somner) (1659) “ Rudiments of Grammar for the English-Saxon Tongue” (E.Elstob) (1715)

« » 1880 .

(Timofeeva, 2010),

(Gneuss, 2009: 23).

AG - ^Ifric's Grammar. Zupitza, Julius.
(ed.). (1880). Sammlung Englischer Denkmaler in
kritischen Ausgaben. ^Ifrics Grammatik und
Glossar. Erste Abteilung: Text und Variante.
Bd 1. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

VII-XI

1985.

. 62-76.

hapax legomena,

.257-264.

2017.

Anderson George K. The Literature of the Anglo-Saxons. Princeton: Princeton Legacy Library, 1962.

Chapman D. Uterque Lingua/^gder Gereord: ^hlfric's Grammatical Vocabulary and the Winchester Tradition. In: The Journal of English and Germanic Philology. Vol. 109, No. 4 (October 2010), 2010, P. 421-445.

Gneuss, H. The Study of Language in Anglo-Saxon England. The T. Northcote Toller Memorial Lecture delivered in the John Rylands University Library of Manchester on 6 March 1989. Bulletin John Rylands Library, 1989 (single print).

Gneuss, H. 2007. The First Edition of the Source of ^hlfric's Grammar. In: Anglia - Zeitschrift für englische Philologie, Vol. 123, Iss. 2, 246-259.

Gneuss, H. ^hlfric of Eynsham: His Life, Times, and Writings. Kalamazoo, Mich.: Medieval Institute Publications, Western Michigan University, 2009.

Hall, Th. ^hlfric as Pedagogue. In: Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to ^hlfric, Leiden: Brill, 2009, P. 193-216.

Hickey, R. Developments and Change in Dublin English. In: Ernst Hakon Jahr (ed.). Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics. Berlin, New York: De Gruyter, 1999, P. 209-244.

Hill, J. ^hlfric: His Life and Works. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to ^hlfric, Leiden: Brill, 2009, P. 35-66.

Hunt, Tony. Teaching and Learning Latin in Thirteenth-century England. Vol. I. Cambridge: D.S.Brewer.

Kastovsky, D. Semantics and Vocabulary. In Richard M. Hogg (ed.), The Cambridge History of the English Language. Vol. I. The Beginnings to 1066, Cambridge: Cambridge University Press, 2008, P.290-408.

Kastovsky, D. Translation Techniques in the Terminology of ^hlfric's Grammar: Semantic Loans, Loan Translations and Word-formation. In Merja Kyto, John Scahill and Harumi Tanabe (eds.), Language Change and Variation from Old English to Late Modern English. Series: Linguistic Insights: Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, Vol. 114, 2010, 163-174.

Kleist, A. Assembling ^hlfric: Reconstructing the Rationale behind Eleventh- and Twelfth-Century Compilations. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to ^hlfric, Leiden: Brill, 2009, P. 369-398.

Labov, W. The Social Stratification of English in New York City. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2006 [1966].

Labov, W. Principles of Linguistic Change. Volume 3: Cognitive and Cultural Factors. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010.

Law, V. Anglo-Saxon England: ^hlfric's «Excerptiones de arte grammatica anglice». In: Histoire. Epistemologie. Langage, Vol. 9, NN 9-1, 1987, P. 47-71.

Law, V. The Historiography of Grammar in Early Middle Ages In Vivien Law (ed.), History of Linguistic Thought in Early Middle Ages, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. 1993, P.1-24.

Magennis, H. ^hlfric's Scholarship. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to ^hlfric, Leiden: Brill, 2009, P.5-34.

Magennis, H., Swan M. Introduction. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), A Companion to ^hlfric, Leiden: Brill, 2009. P. 1-4.

Menzer M. ^hlfric's Grammar: Solving the Problem of the English-Language Text. In Neophilologus, Vol. 83, Issue 4, 1999, P. 637-652.

Menzer M. ^hlfric's English "Grammar". In The Journal of English and Germanic Philology, Vol. 103, n° 1, 2004, P.106-124.

Milroy J. Toward a Speaker-Based Account of Language Change. In: Ernst Hakon Jahr (ed.). Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics. Berlin, New York: De Gruyter, 1999, P. 21-36.

Porter David W. (ed). Excerptiones de Prisciano. The Source for ^hlfric's Latin-Old English Grammar. Cambridge: D.S.Brewer, 2002.

Schendl H. Beyond Boundaries: Code-Switching in the Leases of Oswald of Worcester. In: Herbert Schendl & Laura Wright (eds.). Code-Switching in Early England, Boston, Berlin: De Gruyter. 2011, P.47-94.

Schendl H. Code-Switching in Anglo-Saxon England: A Corpus-Based Approach. In: Paivi Pahta, Janne Skaffari, Laura Wright (eds.). Multilingual Practices in Language History. English and Beyond, Boston, Berlin: De Gruyter, 2017, 39-61.

Sisam K. Studies in the History of Old English Literature. Oxford: Clarendon Press, 1953.

Stephenson R. The Politics of Language: Byrhtferth, ^hlfric, and the Multilingual Identity of the Benedictine Reform. Toronto; Buffalo; London: University of Toronto Press, 2015.

Timofeeva O. Anglo-Latin Bilingualism before 1066: Prospects and Limitations. In Alaric

Hall, Olga Timofeeva, Agnes Kiricsi and Bethany Fox (eds.), *Interfaces between Language and Culture in Medieval England: A Festschrift for Matti Kilpio*, Leiden: Brill, 2010, P.1-36.

Toupin F. Exploring Continuities and Discontinuities Between *^lfric's* and its Antique Sources. *Neophilologus*, 94 (2), 2009, P. 333-352.

Toupin F., Mensah M. *La Grammaire d'^lfric : traduction et commentaire linguistique*. Paris: AMAES (Publications de l'AMAES 27), 2005.

Treffers-Daller J. Code Switching / Sprachwechsel. In: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (eds). *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, Vol. 2. Berlin; New York: De Gruyter, 2005, P. 1469-1482.

White Caroline L. *^lfric: A New Study of His Life and Writings*. Yale Studies in English II. Ed. Albert S. Cook. Boston; New York; London: Lamson, Wolfe and Co., 1898.

Wardhaugh R. *An Introduction to Sociolinguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2010.

Williams Edna Rees. *^lfric's Grammatical Terminology*. In *Publications of the Modern Language Association*, Vol. 73, n° 5, 1958, P.453-462.

References

Kleiner Yu. A. (1985). "Latin Grammar Tradition in England in the 7-11th centuries (Bede, Alcuin, *^lfric*)", *History of Linguistics. Medieval Europe*, 62-76

Yakovenko E.B. (2017). "Between an Original and a Translation: *^lfric's* Grammar as the First Grammar Work Translated into Old English", *Grammatical Categories of Germanic Languages in the Anthropocentric Perspective. A Collective Monograph*. Moscow: Kancler, 257-264.

Anderson, George K. (1962). *The Literature of the Anglo-Saxons*. Princeton: Princeton Legacy Library.

Chapman, D. (2010). "Uterque Lingua / ^gder Gereord: *^lfric's* Grammatical Vocabulary and the Winchester Tradition", *The Journal of English and Germanic Philology*, 109, No. 4 (October 2010), 421-445.

Gneuss, H. (1989). The Study of Language in Anglo-Saxon England. The T. Northcote Toller Memorial Lecture delivered in the John Rylands University Library of Manchester on 6 March 1989. Bulletin John Rylands Library, (single

print).

Gneuss, H. (2007). The First Edition of the Source of *^lfric's* Grammar, *Anglia - Zeitschrift fur englische Philologie*, 123, 2, 246-259.

Gneuss, H. (2009). *lfric of Eynsham: His Life, Times, and Writings*. Kalamazoo, Mich.: Medieval Institute Publications, Western Michigan University.

Hall, Th. (2009). *lfric as Pedagogue*. In: Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to ^lfric*, (p.p.193-216), Leiden: Brill.

Hickey, R. (1999). *Developments and Change in Dublin English*. In: Ernst Hakon Jahr (ed.). (p.p. 209-244), *Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics*. Berlin, New York: De Gruyter, 209-244.

Hill, J. (2009). *lfric: His Life and Works*. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to ^lfric*, (p.p. 35-66.), Leiden: Brill.

Hunt, T. (1991). *Teaching and Learning Latin in Thirteenth-century England*. Vol. I. Cambridge: D.S.Bewer.

Kastovsky, D. (2008). *Semantics and Vocabulary*. In Richard M. Hogg (ed.), *The Cambridge History of the English Language*. Vol. I. The Beginnings to 1066, (p.p. 290-408), Cambridge: Cambridge University Press.

Kastovsky, D. (2011). "Translation Techniques in the Terminology of *^lfric's* Grammar: Semantic Loans, Loan Translations and Word-formation", *Language Change and Variation from Old English to Late Modern English. Series: Linguistic Insights: Studies in Language and Communication*, 114, 163-174.

Kleist, A. (2009). "Assembling *^lfric*: Reconstructing the Rationale behind Eleventh- and Twelfth-Century Compilations". Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to ^lfric*, 369-398. Leiden: Brill.

Labov, W. (2006) [1966]. *The Social Stratification of English in New York City*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.

Labov, W. (2010). *Principles of Linguistic Change*. Volume 3: Cognitive and Cultural Factors. Chichester: Wiley-Blackwell.

Law, V. (1987). "Anglo-Saxon England: *^lfric's* «Excerptiones de arte grammatica anglice»", *Histoire. Epistemologie. Langage*, 9, NN 9-1, 47-71.

Law, V. (1993). *The Historiography of Grammar in Early Middle Ages* In Vivien Law (ed.), *History of Linguistic Thought in Early Middle Ages*, 1-24. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

- Magennis, H. (2009). *lfric's Scholarship*. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to ^lfric*, (p.p.5-34), Leiden: Brill
- Magennis, H. & Swan, M. (2009). *Introduction*. In Hugh Magennis & Mary Swan (eds.), *A Companion to ^lfric*, 1-4. Leiden: Brill.
- Menzer M. (1999). ^lfric's Grammar: Solving the Problem of the English-Language Text. In *Neophilologus*, Vol. 83, Issue 4, 637-652.
- Menzer, M. (2004). ^lfric's English "Grammar". In *The Journal of English and Germanic Philology*, Vol. 103, n° 1, 106-124.
- Milroy, J. (1999). *Toward a Speaker-Based Account of Language Change*. In Ernst Hakon Jahr (ed.). *Language Change: Advances in Historical Sociolinguistics* (p.p.21-36), Berlin, New York: De Gruyter
- Porter, David W. (ed). (2002). *Excerptiones de Prisciano. The Source for ^lfric's Latin-Old English Grammar*. Cambridge: D.S.Brewer.
- Schendl, H. (2011). *Beyond Boundaries: Code-Switching in the Leases of Oswald of Worcester*. In: Herbert Schendl & Laura Wright (eds.). *Code-Switching in Early England* (pp. 47-94), Boston, Berlin: De Gruyter.
- Schendl, H. (2017). *Code-Switching in Anglo-Saxon England: A Corpus-Based Approach*. In: Paivi Pahta, Janne Skaffari, Laura Wright (eds.).(p.p. 39-61), *Multilingual Practices in Language History. English and Beyond*, Boston, Berlin: De Gruyter.
- Sisam, K. (1953). *Studies in the History of Old English Literature*. Oxford: Clarendon Press.
- Stephenson, R. (2015). *The Politics of Language: Byrhtferth, lfric, and the Multilingual Identity of the Benedictine Reform*. Toronto; Buffalo; London: University of Toronto Press.
- Timofeeva, O. (2010). *Anglo-Latin Bilingualism before 1066: Prospects and Limitations*. In Alaric Hall, Olga Timofeeva, Agnes Kiricsi and Bethany Fox (eds.), *Interfaces between Language and Culture in Medieval England: A Festschrift for Matti Kilpio*, (p.p. 1-36), Leiden: Brill.
- Toupin, F. (2009). "Exploring Continuities and Discontinuities Between ^lfric's and its Antique Sources", *Neophilologus*, 94 (2), 333-352.
- Toupin, F. & Mensah, M. (2005). *La Grammaire d' lfric: traduction et commentaire linguistique*. Paris: AMAES (Publications de l'AMAES 27).
- Treffers-Daller, J. (2005). *Code Switching, Sprachwechsel. Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (eds.), 2, 1469-1482.
- White, Caroline L. (1898). *lfric: A New Study of His Life and Writings. Yale Studies in English II*, Ed. Albert S. Cook. Boston; New York; London: Lamson, Wolfe and Co.
- Wardhaugh, R. (2010). *An Introduction to Sociolinguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Williams, Edna Rees. (1958). "lfric's Grammatical Terminology", *Publications of the Modern Language Association*, 73, 5, 453-462.
- :
- .
- Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.*
- ,
- ,
- «
- »
- Yekaterina B. Yakovenko, Doctor of Philology, Associate Professor, Leading Research Fellow, Institute of Linguistics, RAS